

중국어 상성이 중국인의 한자어 발음에 미치는 영향 연구: 부분이형동의어를 중심으로

The Influence of Chinese Falling-Rising Tone on the Pitch of Sino-Korean Words Pronounced by Chinese Learners: Focusing on the Partly-Different-Form-Same-Meaning Words

유 사 양¹⁾ · 김 영 주²⁾

Liu, Si Yang · Kim, Youngjoo

ABSTRACT

The purpose of this study is to find the influence of Chinese falling-rising tone on the pitch pattern of corresponding partly-different-form-same-meaning Sino-Korean words delivered by Chinese learners of Korean and to examine how the falling-rising tone of corresponding Chinese words affects the pitch patterns of Sino-Korean words. The scope of this research is limited to Chinese learners of Korean, especially on two groups of Sino-Korean words - AB:CB type and AB:AC type that the are second-most frequently occurring different-form-same-meaning Sino-Korean words. In this study, Chinese learners pronounced both Chinese words and corresponding Sino-Korean words. Learners' pitch patterns were recorded and analyzed using software and compared with the tone of corresponding Chinese words. Experimental results showed that AB:CB type Sino-Korean words were not affected by Chinese 'falling-rising tone - high and level tone'. As well as AB:CB type, experimental results showed there were no significant influence on the pitch pattern of AB:AC type Sino-Korean words by Chinese falling-rising tone. But it was clear that Chinese learners' made pitch errors on both AB:CB type and AB:AC type Sino-Korean words. In conclusion, the Chinese learners' pitch patterns of partly-different-form-same-meaning Sino-Korean words are different from Korean native speakers', but their pitch errors cannot be attributed to Chinese falling-rising tone.

Keywords: pitch pattern, pitch error, Chinese learners of Korean, Chinese tone, Korean pitch pattern, interference, partly-different-form-same-meaning words

1. 서론

본 연구는 중국인 한국어 학습자가 한자어 중 부분이형동 의어의 음높이를 습득하는 데 있어 중국어 상성(上聲) 성조 조합의 영향이 있는지를 밝혀보는 데 목적이 있다. 즉, 중국어 상성 성조 조합이 중국인 학습자가 발음한 중국어 어휘에 대응하는 한국어의 부분이형동의 한자어 음높이에 영향을 미치

는지를 살펴보고 그 양상을 규명해 보고자 하는 것이다.

남명애·김영주(2008)에서 지적했듯이 이미 한자를 터득하고 있는 중국인 학습자들은 비한자권 학습자와는 달리 한자어를 학습하는 과정에서 모국어의 영향으로 인해 중간언어적 오류를 쉽게 범한다. 이러한 중간언어적 오류는 어휘, 문법뿐만 아니라 학습자의 발음 습득 과정에서도 발견된다. 중국어 성조 조합이 중국인 한국어 학습자들의 중국어 어휘에 대응하는 동형동의 한자어 음높이에 미치는 부정적인 영향은 Liu(2011)을 통하여 알 수 있다. 그러나 Liu(2011)은 주로 중·한 동형동의 어를 중심으로 하여 중국인 학습자의 부분이형동의어 발음 습득 양상을 고찰하지 못하였다. 이에 본 연구에서는 중국인 한국어 학습자들이 중국어와 뜻이 같으나 일부 형태가 다른 즉

1) 경희대학교 liusiyang@khu.ac.kr

2) 경희대학교 yjkims@khu.ac.kr

접수일자: 2012년 3월 31일

수정일자: 2012년 6월 18일

게재결정: 2012년 6월 19일

부분이형동의 한자어를 습득하는 데 있어 중국어 상성 성조 조합이 한자어 음높이에 미치는 영향을 살펴보고자 한다.

2. 선행연구 검토

최근 들어서 중국어 성조가 중국인 한국어 학습자의 한자어 음높이나 억양에 미치는 영향을 다룬 연구가 점차 많아지고 있다. 장향실(2002)은 중국인 학습자가 한국어를 발음할 때 성조의 영향을 강하게 받는다고 하였고 정명숙(2003)에서는 중국인 한국어 학습자들의 음높이 유형은 중국어가 갖고 있는 음높이의 유형적 요소, 즉 단어 강세, 성조, 강세구의 음높이 유형, 문미의 음높이 유형의 특징 등에 모두 간섭을 받는다고 하였다. 초분절 요소를 대상으로 한 기존의 실험음성학적 연구들(박기영 2009, 유재연 2006, 이옥주 2008, 황현숙 2004, 2006)을 살펴보아도 전체 발화나 문장 어미의 음높이 유형에 대한 연구가 대부분이었다.

본 연구의 주제와 연관된 중국어 성조 조합이 중국어 어휘에 대응하는 한국어 한자어의 음높이에 미치는 영향에 대한 연구를 정리하면 다음과 같다. 김영주·유사양(2011)은 王皓·李延林(2003)³⁾의 영어 발음 습득에서 보이는 상성의 영향에 대한 논의를 바탕으로 중국인의 한국어 발음 습득에서도 상성 성조 조합의 유의미한 영향을 발견하였다. 김영주·유사양(2011)은 문장 첫 번째 음절에서 상성으로 시작하는 중국어 단어에 대응하는 한자어의 음높이에 미치는 영향을 고찰하였다. 평음으로 시작하는 한자어가 문장 초성에 있는 경우에는 중국어 상성-음평 발음 조합만 한자어의 억양에 영향을 미치고 있었다. 격음으로 시작하는 한자어가 문장 초성에 있는 경우에는 상성-음평 발음 조합, 상성-상성 발음 조합 그리고 상성-거성 발음 조합에서 중국인의 한자어의 억양이 중국어에 대응하는 어휘의 억양과 비슷하게 발화되는 양상을 보였다.

유사양·김영주(2011)는 김영주·유사양(2011)을 참조하여 첫 번째 음절에 위치하는 중국어 성조인 음평과 양평 각각의 성조 조합이 중국인 한국어 학습자의 중국어 어휘에 대응하는 동형동의 한자어 발음에 미치는 영향을 규명하고 그 양상을 살펴보았다. 평음으로 시작하는 한자어 음높이에 대응하는 중국어 단어가 음평-음평, 음평-양평, 음평-상성, 음평-거성, 양평-거성 조합의 경우에 간섭이 일어났다. 격음으로 시작하는 한국어 한자어 음높이에 대응하는 중국어 어휘가 양평-음평, 양평-양평, 양평-상성, 그리고 양평-거성 조합의 경우에 영향을 미쳤다.

Liu(2011)은 위의 두 연구를 토대로 하여 초급 중국인 한국어 학습자의 한국어 한자어 음높이에 대응하는 가능한 모든 중국어 성조 조합의 영향에 대하여 연구하였다. 평음으로 시

작하는 한자어가 문장 첫 번째 음절에 있는 경우, 중국어 음평-음평, 음평-양평, 음평-상성, 음평-거성, 상성-음평 그리고 거성-거성 성조 조합이 한자어의 음높이 유형에 영향을 미치고 나머지 성조 조합은 거의 영향을 주지 않음을 확인하였다. 또한 격음으로 시작하는 한자어가 문장 첫 번째 음절에 있는 경우에는 양평-음평, 양평-양평, 양평-상성, 양평-거성, 상성-음평, 상성-상성, 상성-거성 그리고 거성-양평 성조 조합에서 중국인의 한자어의 음높이 유형이 중국어 어휘의 음높이 유형과 비슷하게 발화되는 양상을 보였다.

선행연구들을 통하여 중국인 학습자들은 모국어의 영향으로 한자어를 발음할 때 중간언어적 발음 오류를 범하고 있음을 확인하였다. 중국어 성조 조합은 중국인 학습자의 대응하는 한자어 음높이 실현에 영향을 주며 특히 초성이 격음으로 시작할 때 더 많은 영향을 준다는 것을 알 수 있었다.

눈을 돌려 지금까지 시행된 중한 한자어에 대한 연구를 보면 학자에 따라 어휘를 분류하는 방법과 각 종류의 명칭이 다양함을 볼 수 있다. 최금단(1998)은 현대 중국어 어휘와 한국어 한자어 대비를 통하여 이들 어휘를 동형동소대비어, 이형불완전동소대비어, 동형동소어의어 그리고 역순동소대등어 네 가지 유형으로 분류하였다. 또 이형불완전동소대비어의 하위 분류로 형태소의 자형과 위치에 따라 AB:AC형(폐가(廢家)-廢家), AB:CB형(독학(獨學)-自學), AB:BC형(검진(檢診)-診察), AB:CA형(분유(粉乳)-奶粉), AB:A형 그리고 A:BA형으로 제시하였다. 최귀숙(2004)은 중국어 어휘와 한국어 한자어를 동형동의어, 동형부분이의어, 동형이의어, 이형동의어, 부분이형동의어 그리고 역서동의어로 나누었다. 부분이형동의어를 다시 AB:AC형, AB:CB형, AB:BC형으로 분류하였다.

남명애·김영주(2008)는 이형동의어에 집중하여 중한 어휘를 ‘1) 형태가 다른 형태소의 의미가 비슷한 경우’와 ‘2) 형태가 다른 형태소의 의미가 다른 경우’로 나누었다. 1)의 경우는 한국어 및 그와 대응하는 중국어에서 형태소의 자형의 차이와 놓이는 위치에 따라 AB:CB형, AB:AC형, AB:BC형, ABC:ADC형, ABC:DEC형 그리고 AB:CD형으로 분류하였고 2)의 경우도 같은 원리에 따라 AB:CA형, AB:CB형, AB:AC형, AB:BC형, ABC:ADC형(가로수(街路樹)-街道樹), ABC:DEC형(소지품(所持品)-携帶品), AB:CD형(편도(片道)-單程)으로 나누었다. 연구 결과를 통해 각 유형의 분포를 보면 다음과 같다. 즉, 1)과 2)의 경우에서 자형이 완전히 다른 AB:CD형의 어휘가 각각 34%와 37.9%로 모두 가장 높은 비율을 차지했다. 또 1)의 경우에서 AB:CB형과 AB:AC형이 28.5%로 2위를 차지했으며 2)의 경우에도 이 두 가지 유형이 22%의 높은 비율로 2위를 차지했다.

한중 이형동의 한자 어휘 중에 자형이 완전히 다른 AB:CD형의 비중이 가장 컸으며 두 번째로 많은 유형이 AB:CB형과 AB:AC형 즉 부분이형동의어이다. 완전이형동의어인 AB:CD

3) 王皓·李延林(2003)은 중국인 학습자의 영어 발음의 음높이 형성에 상성이 가장 많이 영향을 미친다고 보고하였다.


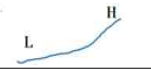
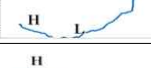

형이 가장 높은 비율을 차지했으나 이는 한·중 어휘의 자형이 완전히 다르기 때문에 음운적 측면에서 볼 때 대응하는 중국어 어휘 발음과의 유사도가 없으며 따라서 음운적 영향도 그 비중이 매우 약하리라 예측된다. 따라서 본 연구는 ‘AB:CB형과 AB:AC형, 즉 부분이형동의어’에 대한 상성 성조 조합의 영향을 분석함으로써 중국어 성조의 영향의 범위를 파악할 수 있을 것이라고 판단하였다.

이에 본 연구는 남명애·김영주(2008)에 따라 중·한 이형동의어를 분류하여 부분이형동의어(AB:CB형과 AB:AC형)의 분류 명칭을 따르고 이 분류를 중심으로 중국어의 상성 성조 조합이 중국인 한국어 학습자들의 대응하는 한국어 한자어의 음높이에 미치는 영향을 규명하고 그 양상을 보고자 한다.

3. 중국어 上聲 聲調 組合 발음의 실제

현대 중국어(표준어)의 성조는 음평(陰平, high and level tone), 양평(陽平, rising tone), 상성(上聲, falling-rising tone), 거성(去聲, falling tone) 네 가지로 구성된다. 김영주·유사양(2011)에 따르면 중국어의 네 가지 성조의 음높이 유형(pitch pattern)은 다음 [표 1]과 같다.

표 1. 중국어 성조 체계
 피험자: 중국 북경 출신, 남, 26세.
 분석 프로그램: Praat Ver 5.1.3.1.

중국어 성조	음높이 유형 분석도	음높이 유형	IPA 기호
음평(陰平)		H	[55]
양평(陽平)		LH	[35]
상성(上聲)		HLH	[214]
거성(去聲)		HL	[51]

위와 같은 음높이 유형 분석을 통해 볼 수 있듯이 음평, 양평, 상성, 거성은 각각 H, LH, HLH, HL의 음높이로 실현되었다.

본 연구에서는 중국어 상성 성조 조합을 연구 대상으로 선정하였고 이 성조의 조합을 다시 자형 대응유형에 따라 AB:CB형과 AB:AC형의 기준으로 분류하였다. AB:CB형일 때는 ‘X+상성’의 성조 조합으로 구성될 것이며, AB:AC형일 때는 ‘상성+X’의 성조 조합으로 구성될 것이다. X는 [표 1]에서 제시된 네 가지 중국어 성조를 가리킨다. Liu(2011)에서 제시된 바와 같이 다음 [그림 1]~[그림 4]와 [그림 5]~[그림 8]을 통하여 두 가지 성조 조합의 실제 음높이 유형을 확인할 수 있다.



그림 1. 음평+상성의 음높이 유형

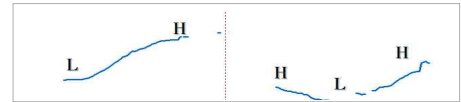


그림 2. 양평+상성의 음높이 유형

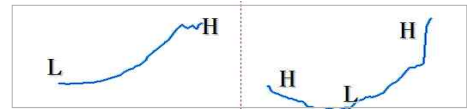


그림 3. 상성+상성의 음높이 유형

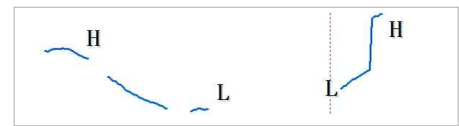


그림 4. 거성+상성의 음높이 유형

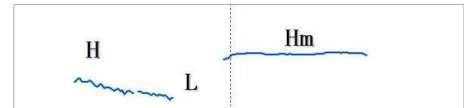


그림 5. 상성+음평의 음높이 유형

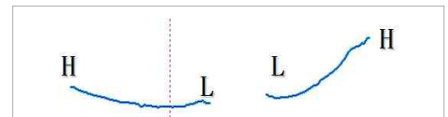


그림 6. 상성+양평의 음높이 유형

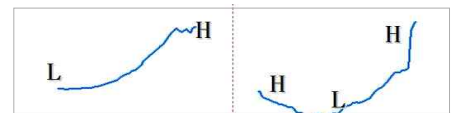


그림 7. 상성+상성의 음높이 유형

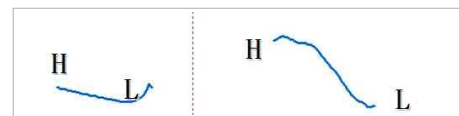


그림 8. 상성+거성의 음높이 유형

위에 제시된 중국어 상성 성조 조합의 음높이 유형을 정리하면 다음 [표 2]와 같다.

표 2. 부분이형동의어 유형에 따른 중국어 상성 성조 조합 음높이 유형의 실제

	성조 조합	음높이 유형
AB:CB형	음평-상성	HmHLH
	양평-상성	LHHLH
	상성-상성	LHHLH
	거성-상성	HLLH
AB:AC형	상성-음평	HLHm
	상성-양평	HLLH
	상성-상성	LHHLH
	상성-거성	HLHL

본 연구에서는 [표 2]에서 제시한 부분이형동의어 유형에 따른 중국어 상성 성조 조합 음높이 유형을 분석 기준으로 하여 중국인 한국어 학습자들의 한자어 음높이 실현에 있어서 상성 성조 조합의 영향을 받는지에 대해 검토하겠다. 따라서 본 연구가 제기하는 연구 질문은 다음과 같다.

- (1) 중국어 상성 성조 조합이 중국인 한국어 학습자들이 발음한 중국어 어휘에 대응하는 부분이형동의 한자어의 음높이 실현에 영향을 미치는가?
- (2) 영향을 미친다면 그 양상은 어떠한가?

4. 실험 방법

4.1 실험 대상

실험 대상자는 북경 소재 대학교 한국어과에서 한국어를 학습한 지 4개월 된 초급 단계의 중국인 학생으로 남자 11명 여자 38명 총 49명으로 구성되었다. 실험의 정확성을 확보하기 위하여 중국에서 이미 고등학교까지 정규 교육을 받은 학문목적 학습자만 선정하였다. 이들은 표준 중국어를 정확하게 사용하고 있으므로 방언의 영향이 배제되어있다. 실험 대상자는 20세~21세의 학생들로 출신 지역은 북경, 천진, 하북, 하남, 산서, 섬서, 길림, 료닝, 산둥, 절강, 운남, 중경 등으로 다양하였다. 한국어 표본을 위해 서울 출신 남녀 1명씩을 미리 녹음하였다.⁴⁾

4.2 실험 단어

남명애·김영주(2008)에서 제시된 부분이형동의어의 두 가지 분류 즉 AB:CB형과 AB:AC형 단어를 바탕으로 하여 다음과 같은 기준으로 총 8쌍의 단어를 선정하였다.

실험의 정확성을 확보하기 위해 실험용 단어들 간 유사도를 통제하였는데, 한국어와 달리 중성에 ‘ㄱ, ㄷ, ㄹ, ㅂ’ 등의 자

음이 올 수 없는 중국어의 특징에 따라 실험 단어들을 선정할 때 중성이 없거나 ‘ㄴ, ㅇ’과 같은 비음이 오는 단어들을 위주로 구성하였다. 또한, 본 연구는 중국어 상성 성조 조합이 한국어 음높이에 미치는 영향을 보는 것이 목적으로 IPA를 통해 단어들 간 상성이 속한 음절을 중심으로 음절구조와 구성이 서로 상대적으로 비슷한 유사도를 가지고 있는지를 확인하였다. 이러한 기준에 따라 본 연구에서 사용될 단어 목록을 선정하였다.⁵⁾

4.3 실험 방법

본 연구의 녹음은 북경 소재 대학교 한국어과 강의실에서 실시하였으며 연구자와 학생이 1:1로 녹음하였다. 중국어와 한국어 모두 무의미한 문장을 사용하였는데 중국어는 ‘○○也 很常见’을 한국어 문장은 ‘○○도 많이 보인다’를 사용하였다.

학습자에게 상기 중국어와 한국어 문장을 제시하고 어휘를 교체시키는 방법을 설명한 후 단어 목록을 제시하였다. 그리고 학생들이 제시된 단어들을 교체시키면서 문장을 읽도록 하였다. 녹음 자료의 사용 가능성을 확보하기 위하여 녹음된 문장들을 두 번 반복해서 읽도록 하였다. 실험의 정확성을 위해 녹음될 자료를 미리 주거나 연습을 시키지 않았다.

녹음 시에는 SAMSUNG사 YP-VX녹음기와 YP-VP마이크가 사용되었으며, 음성 파일 분석에는 Praat Ver. 5.1.3.1가 사용되었다. 중국인 실험 대상자는 한국인과 같은 방식으로 녹음을 진행하였으나 문장을 읽으면서 머뭇거리거나 지체하는 경우가 있어 한국인보다 더 많은 녹음 시간이 소요되었다.

녹음된 wave 파일은 총 1600개였다. 그 중에서 1568개는 중국인 학습자가 발음한 중국어, 그리고 그와 대응하는 한국어 한자어를 발음한 파일이었으며 32개는 한국인 화자의 표본 발음 파일이었다. 실험 대상자 한 사람의 발화를 두 번 녹음하여 측정된 부분의 음높이 유형 곡선을 관찰하고 기록하였다. 개인적인 수준⁶⁾과 발음 방식에 따라 중국인 한국어 학습자가 발음한 한국어 한자어의 음높이 양상은 다양하였다. 이에 따라 본 연구는 목표 어휘를 하나의 구간으로 하여 음높이 유형을 관찰하고 기록하였다.

3장에서 제시한 바와 같이, 본 연구에서는 [표 2]에서 제시된 부분이형동의어 유형에 따른 중국어 상성 성조 조합 음높이 유형, 그리고 한국인 화자의 실제 음높이 유형을 분석 기준으로 하여 중국인 한국어 학습자들의 한자어 발음에 상성 성조 조합의 영향이 있는지를 살펴보았다. 이에 따라 상성 성조 조합이 대응하는 한자어 음높이에 미치는 영향의 양상을 고찰하였다.

5) 구체적인 단어 목록은 [부록 2]에 제시되었다.
 6) 실험 대상을 선정했을 때 동일한 숙달도의 중국인 학습자를 택했지만 실험할 때 개인의 노력 정도와 발음 능력 등으로 인해 한국어 음높이 유형의 정확도에 차이가 있을 수 있다.

4) 구체적인 실험자 구성은 [부록 1]에 제시되었다.

5. 분석 결과

5.1 모국어 단어의 음높이 유형 분석 결과

5.1.1 중국인의 모국어 단어 음높이 유형 분석 결과

상성을 포함한 중국어 단어에 대한 중국인 학습자들의 발음 분석 결과를 보면 개개인의 발음 방식, 목소리 그리고 성별에 따라 음높이 유형의 차이가 있었다. 그러나 전체적으로 보았을 때 중국인 화자들의 상성 성조 조합의 음높이 유형은 3장 [표 2]에서 제시한 음높이 유형과 유사하였다. 따라서 여기에서는 중국어 상성 성조 조합의 음높이 유형에 대한 논의는 하지 않도록 하겠다. 본 연구에서는 [표 2]에서 제시된 음높이 유형을 본 실험의 기준으로 선정하였다.

5.1.2 한국인의 모국어 단어 음높이 유형

김영주·유사양(2011)에 의하면 중국어 성조 조합에 따라 음높이의 유형이 다양하다. 그러나 한국어에는 평음과 격음에 따라 대체로 음높이 유형이 두 가지로 실현되었다. 본 연구에서 사용된 한자어들은 모두 평음으로 시작하는 단어들이었다. 따라서 본 연구에서 기준으로 선정한 한자어의 음높이 유형은 [그림 9]와 같다.



그림 9. 한국인 화자들이 평음으로 시작하는 한국어 단어의 음높이 유형

본 연구에서도 한국인 화자들이 평음으로 시작하는 한국어 단어를 발음할 때 동일한 LH 음높이 유형으로 발화하였다. 이는 김영주·유사양(2011)에서 제시한 바와 같이 평음으로 시작하는 한국어 단어의 음높이 유형인 LH와 일치하였으며 중국인 한국어 학습자들이 한자어 음높이 유형을 맞게 발음했는지 검증하는 기준을 제공해 주었다.

5.2 중국인이 발음한 한자어 음높이의 유형

본 절에서는 중국인 한국어 학습자들이 발음한 부분이행동의 한자어의 음높이 유형을 AB:CB형과 AB:AC형에 따라 나누어 제시하겠다.

5.2.1 AB:CB형 한자어 음높이 유형 분석 결과

중국인 학습자들이 발음한 AB:CB형 한자어의 음높이 유형은 학습자의 한국어 발음 수준과 발음 방식에 따라 다르다.

- (1) 중국인 학습자들이 발음한 한국어 한자어 ‘등본(謄本)’의 음높이 유형 분석 결과는 [표 3]을 통해 확인할 수 있다.

표 3. 중국인 학습자가 발음한 한국어 ‘등본(謄本)’의 음높이 유형 분석 결과

음높이 유형	HHL	LHHL	LHHLH	LH
인원수 (백분율)	21명(42%)	19명(40%)	6명(12%)	3명(6%)

중국인 학습자들이 발음한 AB:CB형 한자어 ‘등본(謄本)’의 음높이 유형은 [표 3]과 같이 ‘HHL, LHHL, LHHLH, LH’ 총 네 가지 유형으로 실현되었다. 이 중 42%(21명)의 중국인 학습자들이 한자어 ‘등본(謄本)’을 발음할 때 ‘HHL’의 음높이 유형을 보였다. 아울러 40%(19명)의 중국인 학습자들이 ‘LHHL’의 음높이 유형으로 발음하였다. 그리고 12%(6명)의 학습자가 ‘LHHLH’의 음높이 유형을 보였으며, 불과 3명(6%)의 학습만 ‘LH’ 음높이 유형으로 발음하였다.

- (2) 중국인 학습자들이 발음한 한자어 ‘재연(再演)’의 음높이 유형 분석 결과는 [표 4]를 통해 확인할 수 있다.

표 4. 중국인 학습자가 발음한 한국어 ‘재연(再演)’의 음높이 유형 분석결과

음높이 유형	HHL	HHLH	LH
인원수 (백분율)	32명(66%)	14명(28%)	3명(6%)

‘재연(再演)’의 음높이 유형 분석 결과를 정리하면 총 32명 중국인 학습자가 ‘HHL’의 음높이 유형을 보였다. 이는 전체 인원수의 66%를 차지하였다. ‘HHLH’ 음높이 유형으로 발음한 중국인 한국어 학습자는 총 14명으로 전체 인원수의 28%를 차지하였다. 마지막으로 3명(6%)의 학습자가 ‘LH’의 음높이 유형으로 발음하였다.

- (3) 중국인 학습자들이 발음한 한자어 ‘상품(賞品)’의 음높이 유형 분석 결과는 [표 5]를 통해 확인할 수 있다.

표 5. 중국인 학습자가 발음한 한국어 ‘상품(賞品)’의 음높이 유형 분석결과

음높이 유형	HHL	HLH	HL
인원수 (백분율)	36명(73%)	12명(25%)	1명(2%)

[표 5]를 통하여 알 수 있듯이 36명 중국인 한국어 학습자가 ‘HHL’의 음높이 유형으로 한자어 ‘상품(賞品)’을 발음하였

으며 전체 인원수 중 73%의 높은 비율을 차지하였다. 이와 동시에 12명(25%)의 학습자가 ‘HLH’로, 1명(2%)이 ‘HL’의 음높이 유형으로 발음하였다.

(4) 중국인 학습자들이 발음한 한자어 ‘대모(大母)’의 음높이 유형 분석 결과는 [표 6]을 통해 확인할 수 있다.

표 6. 중국인 학습자가 발음한 한자어 ‘대모(大母)’의 음높이 유형 분석 결과

음높이 유형	LHL	HmHLH	HL	LH
인원수 (백분율)	22명(45%)	14명(28%)	12명(25%)	1명(2%)

[표 6]을 보면 한자어 ‘대모(大母)’의 음높이 유형은 총 네 가지 양상으로 실현되었다. 즉 ‘LHL, HmHLH, HL, 그리고 LH’ 이었다. 이 중에서 ‘LHL’ 음높이 유형은 45%(22명)의 비율로 가장 많았으며 ‘HmHLH와 HL’는 각각 28%(14명), 다음으로 25%(12명)의 비율로 나타났다. 마지막으로 1명(2%)의 학습자가 ‘HL’ 음높이 유형을 보였다.

5.2.2 AB:AC형 한자어 음높이 유형 분석 결과

(1) 중국인 학습자들이 발음한 한자어 ‘종돈(種豚)’의 음높이 유형 분석 결과는 [표 7]을 통해 확인할 수 있다.

표 7. 중국인 학습자가 발음한 한자어 ‘종돈(種豚)’의 음높이 유형 분석 결과

음높이 유형	LHL	HLHL
인원수 (백분율)	37명(76%)	12명(24%)

중국인 학습자들이 발음한 AB:AC형 한자어 ‘종돈(種豚)’의 음높이 유형 분석 결과를 정리하면 총 37명의 중국인 학습자가 ‘LHL’ 음높이 유형을 보였다. 이는 전체 인원수의 76%이었다. ‘HLHL’ 음높이 유형으로 발음한 중국인 한국어 학습자는 총 12명으로 전체 인원수의 24%를 차지하였다.

(2) 중국인 학습자들이 발음한 한자어 ‘본시(本是)’의 음높이 유형 분석 결과는 [표 8]을 통해 확인할 수 있다.

한자어 ‘본시(本是)’의 음높이 유형은 [표 8]과 같이 ‘HLHL, LHL, HLL’ 총 세 가지 유형으로 실현되었다. 이 중 73%(36명)의 중국인 학습자들이 한자어 ‘본시(本是)’를 발음할 때 ‘HLHL’의 음높이 유형을 보였다. 그리고 21%(10명)의 학습자

들이 ‘LHL’ 음높이 유형으로 발음하였고, 6%(3명)의 학습자가 ‘HLL’ 음높이 유형을 보였다.

표 8. 중국인 학습자가 발음한 한자어 ‘본시(本是)’의 음높이 유형 분석결과

음높이 유형	HLHL	LHL	HLL
인원수 (백분율)	36명(73%)	10명(21%)	3명(6%)

(3) 중국인 학습자들이 발음한 한자어 ‘수화(手話)’의 음높이 유형 분석 결과는 [표 9]를 통해 확인할 수 있다.

표 9. 중국인 학습자가 발음한 한자어 ‘수화(手話)’의 음높이 유형 분석결과

음높이 유형	HHL	HLHL	LH
인원수 (백분율)	20명(40%)	17명(34%)	12명(25%)

[표 9]를 보면 한자어 ‘수화(手話)’의 음높이 유형은 총 세 가지로 실현되었는데 ‘HHL, HLHL, LH’ 이었다. 이 중에 ‘HHL’ 음높이 유형은 40%(20명)의 비율로, ‘HLHL과 LH’는 각각 34%(17명), 그리고 25%(12명)의 비율로 나타났다.

(4) 중국인 학습자들이 발음한 한자어 ‘도산(倒産)’의 음높이 유형 분석 결과는 [표 10]을 통해 확인할 수 있다.

표 10. 중국인 학습자가 발음한 한자어 ‘도산(倒産)’의 음높이 유형 분석 결과

음높이 유형	HHL	HLH	HLHLH
인원수 (백분율)	24명(49%)	21명(43%)	4명(8%)

[표 10]을 통하여 알 수 있듯이 24명의 중국인 한국어 학습자가 ‘HHL’ 음높이 유형으로 한자어인 ‘도산(倒産)’을 발음하였으며 전체 인원수의 49%를 차지하였다. 이와 동시에 21명(43%)의 학습자가 ‘HLH’로, 4명(8%)이 ‘HLHLH’의 음높이 유형으로 발음하였다.

지금까지 중국인 학습자들이 발음한 중국어 어휘에 대응하는 AB:CB형과 AB:AC형 부분이형동의 한자어의 음높이 유형 양상을 살펴보았다. 다음 6장에서는 중국인 한국어 학습자들이 발음한 한자어의 음높이 유형의 정확성과 중국어 상성 성조 조합이 그 음높이 유형에 영향을 주었는지를 알아보겠다.

6. 논의

본 장에서는 앞서 살펴보았던 중국인 학습자의 한국어 한자어 음높이 유형을 중·한 양국 화자들의 모국어 음높이 유형의 양상과 대조 분석함으로써 앞에서 제시한 연구 질문을 검토하겠다. 부분이행동의어는 앞에서 제시한 AB:CB형과 AB:AC형의 기준에 따라 기술하겠다.

6.1 중국인이 발음한 AB:CB형 한자어와의 대조

실험 결과에 따르면 중국인 한국어 학습자들의 한국어 습득 수준과 발음 능력 그리고 모국어 또는 다른 언어적인 요인으로 하나의 AB:CB형 한자어 발음에 있어 여러 가지 음높이의 유형을 보였다. 이를 단어별로 정리하면 [표 11]과 같다.

표 11. AB:CB형 음높이 유형 대조

중국인의 중국어 어휘 음높이			중국인의 한자어 음높이		한국인의 한자어 음높이
성조 조합	어휘	음높이	한자어	음높이	음높이
음평-상성	抄本	HmHLH	등본 (謄本)	HHL(42%)	LH
				LHHL(40%)	
				LHHLH(12%)	
				LH(6%)	
양평-상성	重演	LHHLH	재연 (再演)	HHL(66%)	LH
				HHLH(28%)	
				LH(6%)	
상성-상성	獎品	LHHLH	상품 (賞品)	HHL(73%)	LH
				HLH(25%)	
				HL(2%)	
거성-상성	教母	HLLH	대모 (大母)	LHL(45%)	LH
				HmHLH(28%)	
				HL(25%)	
				LH(2%)	

[표 11]에서 중·한 양국 화자들이 발음한 모국어 어휘의 음높이 유형을 확인할 수 있다. 또한 중국인 한국어 학습자들이 중국어 어휘에 대응하는 AB:CB형 부분이행동의 한자어의 음높이 유형도 확인할 수 있다.

AB:CB형 한자어 음높이에 대한 중국어 상성 성조 조합의 영향을 단어별로 살펴보면 다음과 같다. 중국인 한국어 학습자들이 중국어 어휘 ‘抄本(음평-상성)’을 발음할 때 유일한 ‘HmHLH’의 음높이 유형만 보이는 반면에 ‘抄本’에 대응하는 부분이행동의 한자어 ‘등본(謄本)’을 발음할 때는 ‘HHL, LHHL, LHHLH, LH’ 총 네 가지의 음높이 유형을 보였다. 그러나 네 가지 음높이 유형을 중국어 어휘 ‘抄本’의 음높이 유형인 ‘HmHLH’와 대조해 보면 서로 유사하지 않음을 알 수

있다. 이는 ‘음평-상성’ 성조 조합에 대응하는 AB:CB형 부분이행동의 한자어의 음높이 실현에 중국어 성조 조합의 영향이 그다지 크지 않다는 것을 의미한다. 그러나 중국인 학습자들이 발음한 한자어의 음높이는 모두 정확한 음높이라고 할 수가 없다. 중국인 한국어 학습자들이 발음한 한자어 ‘등본’의 음높이 유형을 한국인이 발음한 ‘등본’의 음높이 유형과 대조해 보았을 때 전체 중국인 학습자 중 6%(3명)의 학습자만이 정확한 ‘LH’ 음높이 유형으로 발음하였다.

한자어 ‘재연(再演)’의 음높이 유형을 산출하는 데 있어 중국인 한국어 학습자들이 중국어 ‘重演(양평-상성)’의 한 가지 음높이 유형인 ‘LHHLH’와 달리 ‘HHL, HHLH, LH’와 같은 세 종류의 음높이 유형을 보였다. 이 세 종류의 음높이 유형은 중국어 어휘의 음높이와 무관해 보이고, 따라서 중국인 한국어 학습자들이 한자어 ‘재연’을 발음할 때 음높이 실현에 있어 ‘양평-상성’ 성조 조합의 영향이 거의 없음을 확인할 수 있다. 그러나 앞선 ‘등본’과 비슷하게 중국인 학습자가 ‘재연’의 음높이를 생산할 때 대응하는 중국어 성조 조합의 영향을 받지 않았으나 정확한 음높이 유형인 ‘LH’ 유형을 실현한 학습자는 불과 6%, 즉 3명밖에 되지 않았다.

중국인 한국어 학습자들이 중국어 어휘 ‘獎品(상성-상성)’을 발음할 때 ‘LHHLH’ 한 가지 음높이 유형으로만 산출하였으나 이 중국어 어휘에 대응하는 부분이행동의 한자어 ‘상품(賞品)’을 발음할 때 ‘HHL, HLH, HL’의 총 세 종류의 음높이 유형을 보였다. 그리고 이 중에 한국인 화자가 산출한 ‘LH’ 음높이 유형과 유사한 유형은 보이지 않았다. 아울러 위의 세 가지 음높이 유형을 중국어 어휘의 음높이 유형과 대조해 보았을 때도 서로 연관이 없다는 것을 확인할 수 있다. 따라서 중국인 한국어 학습자들이 중국어 어휘에 대응하는 AB:CB형 부분이행동의 한자어의 음높이를 실현하는 데 중국어 ‘상성-상성’ 성조 조합의 영향은 거의 없음을 알 수 있다.

마지막으로 중국인 한국어 학습자들이 중국어 ‘教母(거성-상성)’에 대응하는 부분이행동의 한자어 ‘대모(大母)’를 발음할 때 네 가지 음높이 유형을 실현하였다. 즉 ‘LHL, HmHLH, HL, LH’이었다. 이 네 가지 음높이 유형은 중국인이 발음한 ‘教母’의 유일한 음높이 유형인 ‘HLLH’와 유사하지 않았다. 따라서 중국어 ‘거성-상성’ 성조 조합은 학습자들이 중국어 어휘에 대응하는 AB:CB형 부분이행동의 한자어를 발음할 때 영향을 미치지 않는다는 것을 알 수 있다. 한편 한국어 한자어 ‘대모’를 ‘LH’의 음높이로 발음할 수 있는 중국인 학습자는 1명(2%)밖에 없었다.

중국인 한국어 학습자들이 발음한 한자어의 음높이 유형을 중·한 양국 화자들이 발음한 모국어 어휘의 음높이 유형과 대조 분석한 결과, 기존의 동형동의 한자어 중심으로 이루어진 연구들과는 달리 AB:CB형 부분이행동의 한자어에 있어 네 가지 중국어 상성 성조 조합(즉 음평-상성, 양평-상성, 상성-상

성, 거성-상성)은 중국인 한국어 학습자들의 대응하는 한자어의 음높이 실현에 영향을 미치지 않았다. 그러나 중국인 한국어 학습자들이 부분이행동의 한자어를 발음할 때 상성 성조 조합의 영향을 받고 있지는 않으나 매우 부정확한 음높이를 산출하고 있으며, 한국인 모국어 화자와 같은 정확한 음높이의 실현에 어려움을 겪고 있음을 확인할 수 있었다.

6.2 중국인이 발음한 AB:AC형 한자어와의 대조

6.1절에서 기술한 실험 결과와 같이 중국인 한국어 학습자들은 AB:AC형 한자어 발음에서 여러 가지 음높이 유형을 보였다. 이를 단어별로 정리하면 [표 12]와 같다.

[표 12]를 참조하여 단어별로 중국어 상성 성조 조합이 AB:AC형 한자어 음높이에 미치는 영향에 대하여 살펴보고자 한다. AB:AC형 한자어 ‘종돈(種豚)’의 음높이 유형을 산출하는 데 있어 학습자들이 중국어 ‘種豬(상성-음평)’의 한 음높이 유형인 ‘HLHm’와 달리 ‘LHL, HLHL’와 같은 두 음높이 유형을 산출하였다. 이 두 종류의 음높이 유형을 중국어 어휘의 음높이 유형과 대조하면 서로 무관하다는 것을 알 수 있다. 따라서 중국인 한국어 학습자들이 한자어 ‘종돈’을 발음할 때 음높이에 있어 ‘상성-음평’ 성조 조합의 영향을 받지 않는다는 것을 확인할 수 있다. 또한 학습자들이 ‘종돈’을 발음할 때 정확한 ‘LH’ 음높이 유형을 실현하지 못한다는 것도 확인하였다.

표 12. AB:AC형 음높이 유형 대조

중국인의 중국어 어휘 음높이			중국인의 한자어 음높이		한국인의 한자어 음높이
성조 조합	어휘	음높이	한자어	음높이	음높이
상성-음평	種豬	HLHm	종돈 (種豚)	LHL(76%)	LH
				HLHL(24%)	
상성-양평	本來	HLLH	본시 (本是)	HLHL(73%)	LH
				LHL(21%)	
				HLL(6%)	
상성-상성	手語	LHHLH	수화 (手話)	HHL(40%)	LH
				HLHL(34%)	
				LH(25%)	
상성-거성	倒閉	HLHL	도산 (倒産)	HHL(49%)	LH
				HLH(43%)	
				HLHLH(8%)	

중국인 한국어 학습자들이 중국어 ‘本來(상성-양평)’에 대응하는 AB:AC형 부분이행동의 한자어 ‘본시(本是)’를 발음할 때 ‘HLHL, LHL, HLL’의 세 종류의 음높이 유형을 실현하였

다. 이는 중국인이 발음한 ‘本來’의 유일한 음높이 유형인 ‘HLLH’와 유사하지 않으며 따라서 ‘상성-양평’ 성조 조합은 학습자들이 중국어 어휘에 대응하는 AB:AC형 부분이행동의 한자어를 발음할 때 거의 영향을 미치지 않음을 보여주고 있다. 위의 예들과 마찬가지로 학습자들은 한자어 ‘본시’의 음높이를 발음하는 데 있어 정확한 ‘LH’ 음높이를 실현하지 못했다.

중국인 한국어 학습자들이 중국어 어휘 ‘手語(상성-상성)’를 발음할 때 유일한 ‘LHHLH’의 음높이 유형을 보이는 반면에 ‘手語’에 대응하는 AB:AC형 부분이행동의 한자어 ‘수화(手話)’를 발음할 때 ‘HHL, HLHL, LH’ 총 세 종류의 음높이 유형을 보였다. 위의 세 음높이 유형을 중국어 어휘 ‘手語’의 음높이 유형인 ‘LHHLH’와 대조해 보면 서로 유사하지 않으며 이는 학습자들이 ‘상성-상성’ 성조 조합과 대응하는 AB:AC형 부분이행동의 한자어를 발음할 때 중국어 성조 조합의 영향을 받지 않는다는 것을 의미한다. 그러나 앞선 한자어와 달리 한자어 ‘수화’를 발음할 때는 중국인 학습자들이 상대적으로 높은 정확도를 지니고 있었다. 실험에 참여한 중국인 학습자들의 25%가 ‘수화’를 발음하는 데 있어 정확한 ‘LH’의 음높이 유형을 실현하였다.

마지막으로 중국인 한국어 학습자들이 중국어 어휘 ‘倒閉(상성-거성)’를 발음할 때 ‘LHLH’로 음높이를 실현하였으나 중국어 어휘에 대응하는 AB:AC형 부분이행동의 한자어 ‘도산(倒産)’을 발음할 때는 ‘HHL, HLH, HLHL’의 세 종류의 음높이 유형을 보였다. 그리고 이 중에 한국인 화자가 산출한 ‘LH’ 음높이 유형과 유사한 유형은 없었다. 따라서 중국인 한국어 학습자들이 중국어 어휘에 대응하는 AB:AC형 부분이행동의 한자어의 음높이를 실현하는 데 중국어 ‘상성-거성’ 성조 조합의 영향을 받지 않음을 확인할 수 있다.

지금까지 중국인 한국어 학습자들이 발음한 한자어의 음높이 유형을 중-한 양국 화자들이 발음한 모국어 어휘의 음높이 유형과 대조하였다. 분석을 통하여 알 수 있듯이, 중국인 한국어 학습자들은 AB:AC형 부분이행동의 한자어를 발음할 때에도 AB:CB형 부분이행동의 한자어와 같이 네 가지 중국어 상성 성조 조합(즉 상성-음평, 상성-양평, 상성-상성, 상성-거성)의 영향을 받지 않았다. 또한 본 연구는 중국인 한국어 학습자들이 중국어 어휘에 대응하는 AB:AC형 부분이행동의 한자어의 음높이를 정확하게 산출하지 못한다는 사실도 확인하였다. 단, 한자어 ‘수화’의 음높이 실현에서는 다른 한자어보다 상대적으로 높은 정확도를 보였다.

7. 결론

본 연구는 중국인 한국어 학습자가 발화한 중국어 어휘에 대응하는 부분이행동의 한자어(AB:AC형과 AB:CB형)의 음높

이 실현에서 학습자의 모국어인 중국어의 상성 성조 조합의 간섭 현상이 있는가에 대해 살펴보았다. 전반적으로 중국인 한국어 학습자들이 중국어 어휘에 대응하는 AB:AC형과 AB:CB형 부분이행동의 한자어를 발화할 때 한자어 음높이에 중국어 상성 성조 조합의 영향이 미치지 않음을 확인하였다. 이를 선행연구 결과들과 함께 종합하여 보면 중국어 상성 성조 조합이 중국인 한국어 학습자의 한자어 음높이 실현에 영향을 주나, 그 영향의 범위는 동형동의어에 제한되어 있다고 할 수 있겠다. 동형동의어와 같이 중국어 어휘에 대응하는 한자어의 발음 사이에 유사도가 매우 높은 경우에만 중국어 성조 조합이 한자어 음높이에 영향을 미치고 있었다. 그러나 이러한 판단에 신뢰를 더하고 전반적인 성조 조합의 영향을 논하기 위해서는 다른 유형의 부분이행동의어와 이형동의어의 음높이 실현도 함께 보아야 하겠으나 이는 후속연구 과제로 남기고자 한다.

본 연구는 중국인 한국어 학습자들이 발음한 한국어의 한자어의 음높이 유형과 중·한 양국 화자들이 발음한 모국어 어휘의 음높이 유형의 대조를 통하여 중국인 한국어 학습자들이 실현한 중국어 어휘에 대응하는 AB:AC형과 AB:CB형 부분이행동의 한자어의 음높이에 모국어 성조 조합의 영향은 없음을 확인하였고, 이와 더불어 중국인 학습자들이 이러한 한자어를 정확하게 발음하는 데 어려움을 겪고 있음을 발견하였다. 이는 눈에 보이는 모국어의 간섭은 없으나 성조라는 모국어의 고유한 음운적 특징이 한국어 한자어의 음높이 실현에 부정적인 영향을 주고 있음을 추측하게 한다.

본 연구는 중국어 상성 성조 조합이 중국인 한국어 학습자의 부분이행동의 한자어 음높이에 미치는 영향을 실험음성학적으로 검토하였으나 전체적으로 실험에서 사용된 단어 및 피험자의 수가 적어 결과를 일반화하기가 어렵다는 점은 한계이다. 그럼에도 불구하고 아직까지 한국어 운율 습득에 있어서 중국어 성조의 영향 특히 한자어 유사성에 따른 영향에 대한 연구가 거의 없는 실정에서 본 연구가 중국인 학습자의 한국어 음높이 습득의 어려움을 파악하고 모국어의 간섭 여부를 규명하고자 하였다는 데 의의가 있겠다. 이러한 연구 결과는 교육 현장에서 중국인 학습자의 한국어 한자어 발음의 실제적이고 효과적인 교육 방안을 구성할 때 유용한 자료가 되리라 기대한다.

참고문헌

- [1] Choi, K. D. (1998). A Contrastive Study on Modern Chinese and Sino-Korean Verbs, Master's Thesis, Sungkyunkwan University.
(최금단(1998). 현대중국어와 현용 한국한자어동사의 대비 연구, 성균관대학교 일반대학원 석사학위논문.)
- [2] Choi, G. S. (2004). A Study on the Comparison between Chinese and Korean Chinese Characters Vocabulary, Master's Thesis, Kongju National University.
(최귀숙(2004). 우리말 漢字語彙에 對應하는 現代 中國語語彙 比較 研究 : 제7차 교육과정에 따른 中國語基本語彙表 중심 으로, 공주대학교 교육대학원, 석사학위논문.)
- [3] Huang, B. R., & Liao X. D. (2007). *Modern Chinese*, Higher Education Press.
(黃伯榮, 廖序東 (2007). 現代漢語, 高等教育出版社.)
- [4] Hwang, H. S. (2004). The Intonation error of Chinese Korean-learners, *Humanities Literature Studies*, Vol. 31, No. 2, 161-182.
(황현숙 (2004). 중국인 학습자의 한국어 억양 실태 연구, 수행인문학 31-2. 161-182.)
- [5] Hwang, H. S. (2006). An analysing and a strategy on the prosody realization of Chinese - With a repeated interrogative sentence -, *New Korean Education*, Vol. 73, 285-317.
(황현숙 (2006). 중국인의 문미 억양 실현 분석과 교육 방안 새국어교육 73, 285-317.)
- [6] Jang, H. S. (2002). The study on pronunciation error made by Chinese native speaker in learning Korean, *Korean Linguistics*, Vol. 15, 211-228.
(장향실 (2002). 중국어 모국어 화자의 한국어 학습 시 나타나는 발음상의 오류와 그 교육 방안, 한국어학 15권, 211-228.)
- [7] Jeong, M. S. (2003). The Intonation of Japanese and Chinese Korean-learners, *Journal of Korean Language Education*, Vol. 14, No. 1, 233-247.
(정명숙 (2003). 일본인과 중국인의 한국어 음높이 유형, 한국어교육 제14권 1호, 233-247.)
- [8] Ju, Y. G. (2004). *Korean-Chinese Comparison Dictionary*, Dongyang Press.
(주양곤 (2004). 한·중 한자어 비교사전, 동양문고.)
- [9] Jun, S. A. (2000), K-Tobi (Korean ToBI) Labelling Conventions, *Journal of the Korean society of speech sciences*, Vol. 7, No. 1, 143-169.
- [10] Kim, Y. J. & Liu, S. Y. (2011). The influence of Chinese falling-rising tone on the pitch of Sino-Korean words pronounced by Chinese learners: Focusing on the same-form-same-meaning words, *Journal of the Korean society of speech sciences*, Vol. 3, No. 2, 11-22
(김영주, 유사양 (2011). 중국인의 한자어 발음에서 보이는 중국어 상성의 영향: 동형동의어를 중심으로, 말소리와 음성과학, 제3권, 제2호, 11-22)
- [11] Lee, O. J. (2008). A study of the pitch patterns of questions

- in Mandarin that are produced by Korean speakers, in an effort to understand prosodic aspects of interlanguage phenomena, *The Journal of Chinese Language & Literature*, Vol.28, 403-442.
- (이옥주 (2008). 한국어 화자의 중국어 억양 발화 연구와 방법론적 고찰: 의문 억양을 중심으로, 중국어문학지 제28집, 403-442.)
- [12] Lee, J. U. & Jo, G. C. (2005). *1000 words often used in Korean that we don't know their meaning*, Yedam.
(이재운, 조규천 (2005). 뜻도 모르고 자주 쓰는 우리 한자어 1000가지, 예담.)
- [13] Liu, S. Y. & Kim, Y. J. (2011), The influence of Chinese high and level tone and rising tone on the pitch of Sino-Korean words pronounced by Chinese learners: Focusing on synonym with the same letters, *Journal of the Korean society of speech sciences*, Vol. 3, No. 3, 35-47
(유사양, 김영주 (2011). 중국인의 한자어 발음에서 보이는 중국어 음평과 양평의 영향: 동형동의어를 중심으로, 말소리와 음성과학, 제3권, 제3호, 35-47)
- [14] Liu, S. Y. (2011). The influence of Chinese intonations on the pitch of Sino-Korean words pronounced by Chinese learners: Focusing on the same-form-same-meaning words, Master's Thesis, Graduate School of Kyung Hee University.
(LIU SIYANG (2011). 중국인의 한자어 발음에 미치는 중국어 성조의 영향: 동형동의어를 중심으로, 경희대학교 일반대학원 석사학위논문.)
- [15] Masuda Hiroi. (2006). *Ancient countries 'Chinese character sounds' contrast dictionary*, Tokyo: Keibunsha.
(増田 弘, 大野敏明(2006).古今各國[漢字音]対照辞典, 株式会社東京慧文社.)
- [16] Nam, M. A., & Kim, Y. J. (2008). A comparative study of Chinese character words with different form-same definition between Korean and Chinese, *The Society of Korean Language Education*, No. 127, 233-279.
(남명애, 김영주 (2008). 한-중 이형동의 한자 어휘 대조 연구, 국어교육 127, 233-279.)
- [17] Nam, M. A. (2009). A comparative study of Chinese character words with different form-same definition between Korean and Chinese, Master's Thesis, Graduate School of Kyung Hee University.
(남명애 (2009). 한-중 이형동의어의 구조 연구, 경희대학교 일반대학원 석사학위논문.)
- [18] Nam, M. A., & Kim, Y. J. (2010). Lexical Error Analysis of Chinese Korean Learners: Focusing on different form-same definition Chinese characters, *The Society Of Korean Language Education*, No. 132, 325-349.
(남명애, 김영주 (2008). 중국인 한국어 학습자의 어휘 오류 연구-이형동의어를 중심으로-, 국어교육 132, 325-349)
- [19] Park, K. Y. (2009). The study of teaching Korean final endings' intonation - A focus on intonation difference of modal meanings, *Korean Language and Literature Studies*, Vol. 34, 373-398.
(박기영 (2009). 한국어 학습자를 위한 한국어 종결어미의 억양 교육 방안-특히 양태 의미에 따른 억양 차이를 중심으로-, 우리어문연구 34권, 373-398.)
- [20] Wang H., & Li, Y. L. (2003) Chinese tone and intonation differences and the influence on translation, College of Foreign Language, Central South University, 57-60
(王皓, 李延林(2003). "汉语声调与英语语调的差异及其对翻译的影响", 中南大学外国语学院报, 57-60頁.)
- [21] Yu, J. S. (2006). A study on the Korean accent pattern of Chinese learners: focusing on pitch, Master's Thesis, Graduate School of Education, Yonsei University.
(유재선 (2006). 중국어권 학습자의 한국어 악센트 실현 양상 연구, 연세대학교 교육대학원 석사학위논문.)

• 유사양 (Liu, Si Yang) 제1저자

경희대학교 대학원 국제한국언어문화학과
경기도 용인시 기흥구 서천리 1
Tel: 031-201-2238 Fax: 031-204-8112
Email: liusiyang@khu.ac.kr
관심분야: 음성학, 발음교육
현재 경희대학교 대학원 박사과정

• 김영주 (Kim, Youngjoo), 교신저자

경희대학교 한국어학과
경기도 용인시 기흥구 서천리 1
Tel: 031-201-2284 Fax: 031-204-8112
Email: yjkims@khu.ac.kr
관심분야: 제2언어습득, 인지심리학
현재 경희대학교 한국어학과 교수

부록

부록 1. 실험 대상

	성별	연령	출신 지역		성별	연령	출신 지역
중국인 화자	남1	20	북경		여15	21	산서
	남2	20	천진		여16	20	산서
	남3	21	천진		여17	20	산서
	남4	20	산서		여18	20	산서
	남5	20	산서		여19	20	섬서
	남6	20	길림		여20	20	섬서
	남7	21	길림		여21	20	섬서
	남8	20	료녕		여22	20	길림
	남9	20	료녕		여23	20	길림
	남10	20	절강		여24	21	길림
	남11	21	중경		여25	20	길림
	여1	21	북경		여26	20	료녕
	여2	20	북경		여27	20	료녕
	여3	20	북경		여28	20	료녕
	여4	20	북경		여29	20	료녕
	여5	21	북경		여30	20	산동
	여6	20	천진		여31	20	산동
	여7	20	천진		여32	20	산동
	여8	20	천진		여33	20	산동
	여9	20	천진		여34	20	산동
여10	20	하북		여35	20	절강	
여11	20	하북		여36	20	운남	
여12	20	하북		여37	21	중경	
여13	20	하남		여38	20	중경	
여14	20	하남					
한국	남	29	서울		여	21	서울

부록 2. 실험용 단어 목록

	성조 조합	중국어 어휘	대응 한자어
AB:CB형	음평-상성	抄本 [ts'au55, bən214]	등본(謄本) [tiŋ, bən]
	양평-상성	重演 [tʂuŋ35, iæn214]	재연(再演) [ce, jən]
	상성-상성	獎品 [tɕiaŋ214, b'in214]	상품(賞品) [saŋ, p'hum]
	거성-상성	教母 [tɕiau51, mu214]	대모(大母) [te, mo]
AB:AC형	상성-음평	種豬 [tʂuŋ214, tʂu55]	종돈(種豚) [coŋ, don]
	상성-양평	本來 [bən214, lai35]	본시(本是) [pon, ʃi]
	상성-상성	手語 [ʂ'ou214, y214]	수화(手話) [su, hwa]
	상성-거성	倒閉 [tau214, bi51]	도산(倒産) [to, san]